

К проблеме реализации национально-регионального компонента в условиях двуязычия

А.И. Улзытуева

Одним из приоритетных направлений современного образования в России является воспитание подрастающего поколения на основе изучения родного и неродного языков. Проблемы обучения детей-билингвов рассматривались учеными различных направлений. Однако задача обучения речевому общению учащихся начальных классов в условиях двуязычия при реализации национально-регионального компонента еще требует решения.

Освоение ребенком речевых норм как на родном, так и на неродном языке осуществляется в единстве с изучением общих правил культурного поведения. «Формирование социально

активной личности ребенка предполагает развитие речевого общения в диалектическом единстве двух его сторон: речевой деятельности и речевого поведения. Иными словами, задача сводится к формированию у школьников "коммуникативной компетентности", которая охватывает не только знания языковой системы и владение языковым материалом (речью), но и соблюдение социальных норм речевого общения, правил речевого поведения» [2, с. 9].

Обучение речевому общению в условиях двуязычия не может осуществляться только на уроках русского языка или родного, поскольку, как пишет Н.А. Ипполитова, «учить языку (т.е. общению на языке) необходимо в процессе общения, на основе реальных (или близких к ним) ситуаций общения» [1, с. 117]. Немало возможностей для создания таких ситуаций предоставляет, на наш взгляд, реализация национально-регионального компонента в школах, где обучение ведется на двух языках.

Национально-региональный компонент, как правило, реализуется

по двум направлениям: 1) введение кружков краеведческого характера; 2) включение регионального, этнокультурного материала в уроки гуманитарного цикла.

Очевидно, что работа не может исчерпываться только названными направлениями. В Ушарбайской средней школе Могойтуйского района Агинского бурятского автономного округа обучение речевому общению в условиях бурятско-русского двуязычия включается в национально-региональную составляющую начального образования. Учителя Ч.Б. Далайцыренова и Д.Д. Балданова практически на всех уроках, не только гуманитарного цикла, создают условия для развития коммуникативных умений, приобщения к родной и русской культуре, формирования умения сравнивать языковые явления изучаемых языков (бурятского и русского) и др.

Приведем фрагменты уроков русского языка, чтения и окружающего мира (программа «Школа 2100»).

1-й класс. Тема 4. «Повторение написания прописной буквы и разделительного мягкого знака в словах».

Учитель:

– На доске записаны бурятские и русские клички животных. Разделите их на две группы.

Лайка, Тузик, Харагшан, Дружок, Сагагилан, Шарик, Малаадой.

– Какие слова и почему вы записали в первый столбик? (*Клички собак на русском языке.*)

– Как на бурятском языке мы скажем «клички собак»?

– Почему остальные слова вы записали во второй столбик? (*Это клички домашних животных.*)

– Как они переводятся на русский язык? (*Ночка, Белянка, Пеструха.*)

– Каких животных обычно так называют? (*Коров.*)

– А как сказать по-бурятски «клички домашних животных»?

– Объясните значение названий нашего села, источника, поселка (Ушарбай, Зэмхэ, Могойтуй.)

– Прочитайте еще раз правило на с. 30 учебника.

При изучении темы «Разделительный мягкий и твердый знаки» учитель предложил списать с доски следующие слова: *вьюга, соловьи, бурьян, эрье, горьё, арьятан, бурьюлха.*

После объяснения изучаемой орфограммы дети сделали вывод: разделительный мягкий знак пишется и в русских, и в бурятских словах. Затем составлялись предложения со словами (на выбор).

Интересна и такая форма проведения словарного диктанта на уроках русского языка: учитель говорит слова на бурятском языке, а дети сразу переводят их на русский язык и записывают. Например, при изучении темы «Правописание мягкого знака после шипящих на конце существительных» (тема 8, учебник русского языка для 4-го класса) для словарного диктанта были подобраны слова *һэнэшэн, хашарһан, хуу хэн, ожорһон, туяа (печь, мелочь, малыш, ночь, луч).*

Большое значение для младших школьников, общающихся преимущественно на бурятском языке, имеет сравнительно-сопоставительный анализ явлений русского и бурятского языков в процессе изучения их грамматики. Это помогает в дальнейшем избежать ошибок интерференционного характера.

Мы не случайно обращаемся к области грамматики. Н.А. Ипполитова отмечает: «Лексическое значение слова, его семантическая характеристика теснейшим образом связаны с его грамматическими характеристиками, и наиболее ярко эта взаимосвязь проявляется в естественных условиях, в условиях речевой реализации потенциальных возможностей данного слова» [1, с. 86]. Таким образом, изучение всех разделов языка в школе направлено на формирование умения «правильно отбирать лексические единицы и грамматические конструкции при оформлении... высказываний – с учетом их свойств и возможностей в решении определенной коммуникативной

задачи» [1, с. 87]. Следовательно, решая задачу обучения речевому общению в условиях билингвизма, правомерно и необходимо сопоставлять грамматические явления родного и русского языков.

Приведем примеры использования данного приема на уроках русского языка.

3-й класс. Тема 5. «Непроизносимые согласные в корне слова».

Задание: подобрать проверочные слова к словам: *солнце, местность, окрестность*.

– А в бурятском языке есть слова с непроизносимыми звуками? (*Есть.*)

– Приведите примеры. (*Загахан, басахан, унэгэн, хутага.*)

– Составьте предложения с любым словом.

3-й класс. Тема 30. «Главные и второстепенные члены предложения».

Задание: соединить стрелками одинаковые члены предложения.

Нэрлуулэгшэ	Подлежащее
Хэлэгшэ	Второстепенный член
Юрын гэшууд	Сказуемое

Придумать предложение с главными и второстепенными членами.

4-й класс. Тема 6. «Изменение имен существительных по падежам».

После изучения темы можно предложить задание: соедини падежи русского и бурятского языков.

Именительный падеж	Хаманай падеж
Родительный падеж	Хамтын падеж
Дательный падеж	Нэрын падеж
Винительный падеж	Гаралай падеж
Творительный падеж	Зугэй падеж
Предложный падеж	Уйлын падеж
	Зэбсэгэй падеж

– Сколько падежей в русском языке? (*Шесть.*)

– Сколько падежей в бурятском языке? (*Семь.*)

– Какому русскому падежу соответствуют слова второй строчки? (*Творительному.*)

Сравнение падежей изучаемых языков возможно в начальной школе потому, что «по названиям и основным значениям часть падежей русско-

го и бурятского языков приблизительно одинаковы, но многие падежи бурятского языка не имеют прямого грамматического соответствия в русском языке» [3, с. 8].

3-й класс. Тема 31. «Предложения с однородными членами».

При изучении данной темы в учебнике предлагаются упражнения типа: «Составь и запиши предложения по заданным схемам» (например, на с. 282, 283, 287 и др.). Мы усложнили задание, предложив составить предложения по схемам на русском и бурятском языках и сделать вывод (запятая разделяет однородные члены предложения и в бурятском, и в русском языках). Составление предложений по схемам не только формирует умение правильно расставлять знаки препинания, но и развивает связную речь детей.

Уроки чтения позволяют включать в их содержание этнокультурный материал. Например, после изучения отрывка из русской народной былины «Илья Муромец и Святогор» учитель прочитал отрывок из бурятского народного эпоса «Аламжа Мэргэн». Затем была проведена беседа по содержанию прочитанного: дети сравнивали образы народных богатырей и выявили в них много общего. Завершилось изучение этого раздела литературной викториной.

Неотъемлемой частью народной культуры являются произведения малых фольклорных жанров, которые учителя часто применяют на уроках по окружающему миру. Изучение темы «Почва – важнейшая часть экосистемы» (3-й класс) сопровождается включением в содержание урока бурятских и русских поговорок, например:

Наг шэбхэ полидо адхабол,
Нэлэнхы ехе урасы абахам.

Удобрйяй щедрей поля –
Наградит тебя земля.

Изучение тем «Экосистема озера», «Экосистема болота», «Экосистема дуга», «Экосистема леса» начинается с загадывания бурятских и русских за-

Экосистема озера	Хүдөөдэ хүхэ тохом. (Нуур)	На лугу синий островочек. (Озеро)
Экосистема болота	Танай манай хоорондо Гахайн поршоонхо хабшуулдаа. (Хүбхэн)	Имеет басистый голос И шубу из парчовой ткани. (Лягушонок)
Экосистема луга	Буланһаа бултагад гээб, Буруу хараад, мэшэгэд гээб. (Хулгана)	Из-за угла я высунулась, Посмотрев назад, Я подмигнула. (Мышь)
Экосистема леса	Ехэ саган морин Ерэн дабхар тохотмой. (Хуһан)	На большом белом коне Девяносто потников. (Береза)

гадок. Приводим лишь малую их часть (см. табл. на с. 26).

Приведенные виды и приемы работы способствуют формированию интереса к предмету изучения, вовлекают в речевое общение в условиях двуязычия. А.А. Леонтьев в системе педагогических принципов «Школы 2100» выделяет и такой: «...школьнику должно быть приятно и комфортно на уроке, да и вообще в школе – тогда и результаты учения будут лучше, и личность будет развиваться более гармонично» [4, с. 11].

Литература

1. *Ипполитова Н.А.* Текст в системе обучения русскому языку в школе: Учеб. пос.

для студ. пед. вузов. – М.: Флинта; Наука, 1998.

2. *Казарцева О.М.* Культура речевого общения: теория и практика обучения: Учебник. – 4-е изд. – М.: Флинта; Наука, 2001.

3. *Мангадаев М.Н.* Основные особенности грамматического строя русского и бурятского языков. – Улан-Удэ: Бурятское книжное изд-во, 1959.

4. «Школа 2100» – качественное образования для всех. – М.: Баласс, 2006.

Александра Ивановна Улзытуева – канд. пед. наук, доцент Забайкальского государственного гуманитарно-педагогического университета, г. Чита.